

طلب بیت لحم ۲

(بارگشت به بیت لحم)

نوشته‌ی: روی توف

Roi tov

ترجمه:

دکتر سید بنی عزیزی

(عضو هیأت علمی دانشگاه امام صادق علیه السلام)

زمستان ۱۳۹۸



صلیب بیت لحم ۲

(بازگشت به بیت لحم)

نوشته: روی توف - Roi tov

ترجمه: دکتر سید مجتبی عزیزی

(عضو هیات علمی دانشگاه امام صادق علیه السلام)

ناشر: رسول آفتاب

وابسته به مؤسسه فرهنگی هنری رسول آفتاب

بیت و نایح چاپ: اول - زمستان ۱۳۹۸

شماره: ۱۰۰ نسخه

پیش: ۹۰۱۵۶۵۸۸۵۸

مترجمه: روی توف - Roi tov

مترجم: سید مجتبی عزیزی

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

The cross of Bethlehem, the memoirs of a refugee, ۵۲۰۱۹

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

موضوع: بازگشت به بیت لحم

فهرست:

۱۳	مقدمه مترجم
۱۷	تقدیر و تشکر
۱۹	پیش درآمد

بخش اول - داستان‌هایی از مقاومت / ۲۱

۲۲	۱. یک فرار آرام
۲۷	۲. تسیم شاتسویی، کولون
۳۲	۳. عبور از کره‌ی زمین
۳۵	۴. به سوی جنوب
۴۴	۵. به سوی شمال
۴۷	۶. به حرکت ادامه
۵۲	۷. یک سوئیس
۵۸	۸. به سوی بالا
۶۱	۹. زامبی‌ها
۶۴	۱۰. طراحی راه حل
۷۰	۱۱. قهوه و کوکائین
۷۵	۱۲. یک شنبه‌ی تغییر شکل
۸۲	۱۳. راه رفتن شبیه یک بولیویایی
۸۸	۱۴. پیترو رسول
۹۲	۱۵. اقامت
۹۴	۱۶. غسل تعمید
۹۸	۱۷. منحرف کردن مسیر علم
۱۰۲	۱۸. یک طعمه‌ی عالی
۱۰۴	۱۹. آمدم، دیدم، ویتیچی را
۱۱۴	۲۰. اومبرتو‌ی فروتن
۱۲۰	۲۱. مونای پاتا
۱۲۵	۲۲. چگونه می‌دانیم؟
۱۲۹	۲۳. یک قهوه‌ی بدون کافئین و دو نشان

۱۳۷.....	۲۴. هیس
۱۴۲.....	۲۵. شرکت کامپشن
۱۵۲.....	۲۶. پناهنده‌ی رسمی
۱۵۵.....	۲۷. بخواهید که به شما داده می‌شود
۱۵۹.....	۲۸. باساد سومما کانا
۱۶۲.....	۲۹. مسیح در بهشت است
۱۶۶.....	۳۰. قهوه را سرد کن؛ کوکائین نشت کرد
۱۷۰.....	۳۱. سورانا
۱۷۴.....	۳۲. واجب

بخش دوم - بازگشت به بیت لحم / ۱۸۰

۱۸۱.....	۳۳. رزوم، مرکابی
۱۹۰.....	۳۴. خطوط تیره و نرم
۱۹۹.....	۳۵. اتوبوس‌های در جنگ‌تر
۲۰۲.....	۳۶. دایره‌ی آپاچی
۲۰۶.....	۳۷. ما مردم
۲۰۹.....	۳۸. پیکوس
۲۱۱.....	۳۹. روز زمین
۲۱۳.....	۴۰. خطای رویاهای طلایی در ال‌دورادو
۲۱۶.....	۴۱. زندگی زرتشتیان
۲۲۱.....	۴۲. متعصبان اومانیست؛ مسیحیان ساده لوح
۲۲۷.....	۴۳. آیا نقل قول از تلمود ضدیت با یهود است؟
۲۳۶.....	۴۴. منطقه‌ی خشک (آرید زون)
۲۴.....	۴۵. بسته‌بندی سایگون
۲۴۶.....	۴۶. بر کلی
۲۵۱.....	۴۷. یوحنا
۲۵۴.....	۴۸. نقطه‌ی عطف
۲۵۷.....	۴۹. نقاشی دیواری
۲۶۲.....	۵۰. آقای تاپر

۵۱. دست دادن سرد ۲۷۲.
۵۲. شرکت جاسوسان ۲۷۴.
۵۳. حتی اسم هیتلر عوض نشده بود ۲۸۰.
۵۴. عکاسی با هیتلر، فیلم با مدونا ۲۸۵.
۵۵. سنگ را بجنیان ۲۹۰.
۵۶. بیگانگان در بولیوی ۲۹۳.
۵۷. عبور از سلاح‌های صوتی ۲۹۶.
۵۸. دور زدن قانون ۳۰۳.
۵۹. جاسوسان مدرن ۳۰۶.
۶۰. دزدی ناشایان خوب ۳۱۲.
۶۱. احتمال یزیدبرگ این جا بوده است ۳۱۴.
۶۲. آیا اسرائیل حق حمایت دارد؟ ۳۱۷.
۶۳. آدم‌خواری کی گرسنگی ۳۳۰.
۶۴. سلاح‌های تخریب اطلاعات ۳۳۲.
۶۵. اشک‌های نلی ۳۳۸.
۶۶. آماده سازی حمله ۳۴۴.
۶۷. کالبد شکافی حمله ۳۴۹.
۶۸. نامه‌ای سرگشاده به ای‌دی‌ال ۳۵۶.
۶۹. بازوهای شکسته ۳۵۹.
۷۰. یک اقیانوس دورتر ۳۶۲.
۷۱. یک فنجان قهوه با روی توف ۳۶۵.
۷۲. بازگشت به بیت لحم ۳۷۵.
۷۳. پریدن از اسکاکیپ ۳۷۷.
۷۴. سیستم سلامی ۳۸۱.
۷۵. کیبوتص ۲۰۱۱ ۳۸۸.
۷۶. آیا مسیحیان باید از دولت اسرائیل حمایت کنند؟ ۳۹۴.
۷۷. بوی سم ۳۹۸.
۷۸. خودستایی بولیویایی ۴۰۳.

۷۹. این پایان است..... ۴۰۷

۸۰. عدالت نیاندیشیده..... ۴۱۴

خاتمه - لاپاز، بولیوی - ژانویه ۲۰۱۲ / ۴۳۰

www.ketab.ir

مقدمه و ترجمه:

اشغال فلسطین توسط رژیم سفاک صهیونیستی از مهم ترین مسائل جهان اسلام و یکی از غم بار ترین وقایع دوران معاصر است که قلب مسلمانان واقعی را آزرده و بر همه ی مسلمانان واجب است که تلاش های خود را برای آزادی قدس شریف و قبیله ی اول مسلمین متمرکز کنند. معرفی چهره ی واقعی رژیم اشغالگر قدس و بیان جنایات متنوعی که این رژیم مرتکب شده است، نیازمند پژوهش ها و نگارش های فراوانی است. متخصصان و پژوهشگران این حیطه، باید برای انجام این کار اقدامات گذشته را تکمیل کنند. در این میانه نگاهی از درون به رژیم اشغالگر قدس و گزارشی دست اول از وضعیت رفتار این رژیم با گروه های نژادی و طبقاتی مختلفی که در آن زندگی می کنند؛ آن هم از منظر یک یهودی - مسیحی ساکن در آن منطقه، شایان توجه است. این مهم را کتاب حاضر با جملہ کتاب حاضر می تواند تسهیل کند. دو جلد کتاب حاضر که به لطف خدای تعالی، ترجمه ی آن تکمیل شده است، می تواند نگاهی از درون به اسرائیل را ارائه نماید. از آن جا که کتاب حاضر حالت خاطرات گونه دارد، از معرفی نویسنده آن در این مجال خودداری می کنم و به ذکر چند نکته ضروری دربارۀ کتاب و ترجمه ی آن اکتفا می نمایم؛ زیرا خوانندگان گرامی با مطالعه کتاب با نویسنده آن به خوبی آشنا خواهند شد:

- در این کتاب از عنوان اسرائیل برای رژیم اشغالگر قدس و سرزمین های فلسطین اشغالی استفاده شده است که با وجود این که ما

چنین عنوانی را به رسمیت نمی‌شناسیم؛ اما برای پابندی به متن اصلی از تغییر آن خودداری شد.

• برخی اعتقادات رایج مسیحی و یهودی و یا برخی اعتقادات خاص نویسنده در فهم کتب مسیحیان و یهودیان در متن آمده است که مشخص است ترجمه و ذکر آن‌ها به معنی درست دانستن این اعتقادات نیست. علاوه بر این، نویسنده‌ی کتاب انتقادات فراوانی را به مذهب یهودیت وارد کرده است که بسیاری از این انتقادات وارد به نظر می‌رسد، اما در برخی موارد نیز دچار زیاده‌روی و افراط شده است؛ با توجه به سنخ کتاب که یک کتاب نظری و در باب مبانی مذاهب مختلف نیست، از ورود به این مباحث و ارزیابی آن‌ها خودداری شد.

• برخی از خاطرات و نوشته‌های نویسنده با فرهنگ ما سازگار نیست. فرهنگ متعارض سکولار - یهودی حاکم بر اسرائیل و نوع تربیت مدرن نویسنده در کیوتو و ... باعث شده است که از نظر او بیان این خاطرات با اشکال باشد. مشخص است که ترجمه و نشر این خاطرات به معنی تأیید یا با اشکال دانستن چنین مواردی نیست. البته برای پابندی به دقت در ترجمه در این موارد دخل و تصرفی نشده است و البته برای پابندی به فرهنگ ایرانی اسلامی سعی شده است که در ترجمه این موارد حداکثر رعایت حد و تعادل صورت گیرد.

• نویسنده کتاب برخی آراء مهم شختی و مرتبط با فلسفه‌ی علم را مطرح کرده است که چون کتاب فقه بنیه‌های فلسفی لازم برای ورود به چنین مباحثی است از تحشیه در متن در این موارد خودداری شده است. همچنین در مورد رابطه‌ی میاژ علم و دین که از دغدغه‌های ذهنی نویسنده بوده است، جواب‌ها و مطالب در متن بیان شده است که قابل اشکال، تصحیح و تکمیل بوده است؛ اما به همان دلیل پیش گفته از ورود به این مباحث در پاورقی‌های کتاب خودداری شد. مشخص است که عبور از این مباحث به دلایل مذکور، به معنی تأیید و پذیرش این ادعاها نیست.

• از تصورات غلط نویسنده کتاب این است که جنگ میان فلسطینیان و یهودیان اشغالگر را درگیری کوچکی می‌داند که با صلح و گذشت قابل حل است و تداوم جنگ را حاصل فریب کاری رهبران یهودیان و نیز فساد رهبران فلسطینی می‌داند. هرچند بخشی از این سخن می‌تواند درست باشد؛ اما درگیری مردم عادی فلسطین با اشغالگران خاک آن‌ها را نمی‌توان با دعوت به گذشت حل کرد و یا همه‌ی این منازعه را حاصل فریب از سوی سران دو طرف دانست.

مطالعه‌ی دقیق کتاب نشان می‌دهد که نویسنده بخش قابل توجهی از مطالب، دانسته‌ها، اطلاعات و فعالیت‌های خود را در باب نیارده است. او در بخش‌های مختلف کتاب، اشاراتی در این باره دارد. در بخش پایانی جلد دوم کتاب به صراحت بیان می‌کند که مطالبی را نتوانسته است مطرح کند. همین امر، گاه باعث سردرگمی خوانندگان می‌شود و نیز ادعای او در مورد این که سرویس‌های اطلاعاتی اسرائیل و برخی از رهبران دیگر به دنبال او بوده‌اند را اغراق آمیز جلوه می‌دهد. او خوانندگان خود نمی‌گوید که حقیقتاً چه رابطه‌ای با برخی از دیگر کشورهای غربی از اسرائیل داشته است و نیز چگونه از جاسوس بودن برخی از افرادی که در سفر با آن‌ها برخورد کرده کرد است مطلع می‌شده است. همین امر گاه باعث می‌شود که خواننده تصور کند که نویسنده دچار نوعی بدبینی افراطی و یا نوعی توهم توطئه بوده است و به غلط احساس تحت تعقیب بودن داشته است. اما با توجه به سوابق او در بخش‌هایی حساس در ارتش اسرائیل، ارتباطاتی که با نقل و انتقال تکنولوژی‌های حساس و تسلیحاتی اسرائیل پیدا کرده بوده است - و در بخش‌هایی از کتاب به آن اشاره کرده است - ظاهرأ این تعقیب و گریزها جدی بوده و نویسنده با مخفی کردن برخی از اطلاعات از خوانندگان باعث چنین سردرگمی‌ای شده است. او در بخشی از کتاب از دوستان مسیحی‌اش که به جای نجات او به دنبال حفاظت از خود هستند سخن به میان می‌آورد که در سایر بخش‌های قبلی کتاب ردی از چنین دوستانی در کار نیست. همچنین

باید توجه داشت که نویسنده در مورد فعالیت‌هایی که در سفرهای خود انجام می‌داده است، تقریباً اطلاعات ناقصی به خوانندگان خود می‌دهد. به‌عنوان مثال سفر به شهرهای زیادی و کشورهای متعددی را فقط برای هدف گردشگری معرفی می‌کند، درحالی‌که برخی از این ادعاها با فضای طرح‌شده در کتاب قابل قبول نیست. به‌عنوان مثال در همان بخش که او احتمال کشته شدن یا دستگیری توسط سرویس‌های امنیتی را می‌دهد و از حفاظت دوستان مسیحی‌اش نسبت به خود اظهار ناامیدی می‌کند، مدعی می‌شود که به خاطر خرید یک کامپیوتر جیبی باید سفر یک هفته‌ای به بانکوک می‌کرده است و یک هفته احتمال خطر رگ را تحمل می‌کرده تا بتواند یک کامپیوتر بخرد یا کامپیوتر خود را تعمیر کند. مشخص است که برنامه‌های دیگری نیز در بانکوک داشته است، غیر این صورت خرید یا تعمیر یک کامپیوتر را می‌توان در شهرهای دیگر انجام داد.

نکات فراوانی از این سفرها در مورد کتاب حاضر می‌توان بیان داشت. با این همه نویسنده‌ی کتاب حاضر یک یهودی تئیز مذهب داده به مسیحیت و یکی از قربانیان نظام تبعیض آمیز و نژادپرستانه صهیونیستی است که در کتاب حاضر از گوشه‌ای از جنایات این رژیم پرده برمی‌دارد. بررسی محتوایی مباحث کتاب و تدقیق در جنبه‌های مختلف ماجراها و ادعاهای نویسنده کاری است که محققان این حیطه باید به آن همت گمارند. امید است که ترجمه این اثر دوجلدی از سوی این جانب، گامی در جهت خدمت به آرمان فلسطین و تحقق اهداف و آرمان‌های اسلامی باشد.

و من الله التوفی . . . التکلان

سید مرتضی ریزی